

英语委婉语概念的转喻认知理据

周福娟 汤定军

(苏州大学, 苏州 215006; 苏州大学, 苏州 215021)

提 要:近年来,学术界对英语委婉语的认识语义研究,往往侧重于运用概念隐喻理论和原型范畴理论。从概念转喻角度研究英语委婉语,却很少有人涉及。笔者根据转喻的认知基础——邻近性关系分析英语委婉语的转喻认知理据,发现概念转喻在英语委婉语构成机制中起着非常重要的作用。作为人类的基本认知方式,概念转喻对于英语委婉语的重要性不亚于概念隐喻。概念转喻和其他认知方式,如概念隐喻之间的互动,对英语委婉语的构成机制有更强的阐释力。

关键词:概念转喻;概念隐喻;英语委婉语;构成机制

中图分类号: H0 - 05

文献标识码: A

文章编号: 1000 - 0100(2008)05 - 0034 - 3

Conceptual Metonymy as Cognitive Motivation in English Euphemisms

Zhou Fu-juan Tang Ding-jun

(Soochow University, Suzhou 215021, China)

Recently the study of English euphemisms has been little touched from the perspective of Conceptual Metonymy Theory. Euphemisms are mainly studied from the perspectives of Conceptual Metaphor Theory and Prototype Theory. On the cognitive basis of metonymy, Contiguity, this article attempts to study the cognitive motivation of English euphemisms and finds out that conceptual metonymy plays a significant role in the construction of English euphemisms. Conceptual metonymy, as a way of thinking, is no less important than conceptual metaphor. The interaction of conceptual metonymy and other cognitive mechanisms such as conceptual metaphor is capable of providing a more powerful explanation for the construction of English euphemisms.

Key words: conceptual metonymy; conceptual metaphor; English euphemisms

1 邻近关系——概念转喻的认知基础

不同学派的不同学者对转喻有不同的定义,但目前国内外语言学界已达成共识:转喻是人类所共有的普遍的思维方式之一,是人类认识客观世界的一种重要手段。认知语言学认为,转喻是基于邻近性(contiguity)的一种认知方式,在相邻近或相关联的不同认知域中,一个突显事物替代另一事物,如部分与整体、容器与其功能或内容之间的替代关系(赵艳芳 2001: 116)。Lakoff和Johnson把转喻看作一种替代关系,同时具备指称和阐释功能,并列出了7种转喻类型。他们认为,转喻像隐喻一样,以我们的生活经验为基础,不仅构成了我们日常生活的语言,而且建构了我们的思想、态度和行为(Lakoff & Johnson 1980: 35 - 39)。

转喻的邻近性认知观首先是由Lakoff和Johnson提出来的。他们认为,转喻概念的基础涉及物理的或因果的联系(Lakoff & Johnson 1980: 39)。后来,Lakoff继续探

讨了转喻在理想化认知模型(ICM)中的作用,并且声称,转喻在原型效应中也起着重要作用,是原型效应的来源,有助于理解词义范畴(Lakoff 1987: 79)。

Taylor提出,转喻的本质是在特定的概念结构中同现的两个实体间建立联系,实体间不需具备任何空间角度的邻近(contiguous)关系。转喻也不局限于指称功能。从这种广度上理解,转喻是语义延伸的最基本的手段之一,甚至比隐喻更重要(Taylor 2001: 123 - 124)。在该书中,他特意把转喻放在隐喻前面来讨论范畴延伸问题,以此说明转喻在范畴延伸中的重要地位。

Barcebna也提出假设,认为转喻与语言和认知的关系有可能比隐喻更密切(Barcebna 2000: 4)。笔者认为,虽然一些认知语言学家,如Lakoff, Taylor和Barcebna,指出转喻的重要性,国内也有一些学者认为语言本质上就是转喻的……语言起源是人类的转喻思维,应当说我们赖以生存的是转喻而不是隐喻。但认知语言学系统地

概念转喻的研究甚少,仅仅局限于它的分类或与隐喻的对比,隐喻的研究在认知语言学框架中仍处于主导地位。国内学者大多顺从隐喻研究的热潮,对英语委婉语认知语言学的研究也主要从概念隐喻的角度进行,而从概念转喻的角度研究英语委婉语只是偶尔地被提及。

2 概念转喻在英语委婉语构成机制中的作用

根据认知语言学的相关理论,概念转喻本质上也是概念性的。Lakoff和Johnson认为,转喻概念(metonymic concepts)可以帮助我们通过一事物与他事物的关系来理解该事物本身(Lakoff & Johnson 1980: 39)。传统语言学认为,转喻的依据是邻近性,转喻是现实世界具体的空间接近关系。在阐释转喻的过程中,虽然认知语义学家们赞同转喻的邻近性这一观点,但他们却很少提及这一概念,转喻被认为在同一领域内不同范畴之间的投射。认知语言学家们倾向于使用域(domain)、理想化认知模型(ICM)、场景(scene)、脚本(script)和框架(frame)等概念来研究转喻在生成概念过程中的作用。但笔者更倾向于在框架(frame)模式内来研究转喻,因为它和邻近性更相通,并且能扩大其广度;而域、理想化认知模型这样的概念很模糊。框架能够构建和组建语言使用者和接受者的百科知识体系,这一百科知识体系又是以邻近性为基础的。正是邻近性使不同概念发生联系或创造出新的概念,使框架中的元素(frame elements)彼此相连,并且和整个框架相连。下面的转喻分类就是对由概念转喻构成的英语委婉语进行说明。

2.1 整体代部分

I do not approve of any dress which shows the bust
(刘纯豹 2001: 68)

bust指半身像,也指女性的乳房。在日常交流中,人们倾向于用bust, bosom, front, neck等表示。交际双方用身体间的邻近关系进行联想,使双方的注意力从具体的身体器官概念转移到相对整体的身体部位概念。间接地用整体替代部分的概念,可以使听者的注意重点分散转移,避免引起对方的尴尬和不快,从而达到成功交际的目的。又如人们在日常交际中还习惯于用backparts, behind, posterior来替代buttock(臀部)。在特定的认知框架中,转喻的指称功能帮助听者根据自身的感知体验来理解和阐释这一组概念(backparts, behind, posterior)和臀部(buttock)之间的相邻关系,从而弱化或隐藏不愿直接提及的概念特征。

2.2 部分代整体

Lakoff阐述了一般转喻模式的5大特征,其中一个特征是:在概念结构中,B是A的部分或与A紧密相关,B代替A并且决定A(Lakoff & Johnson 1980: 84)。事实

上,该特征也就是用整体中的部分来代替整体,如用bathroom(洗澡间),cloakroom(衣帽间)和powder room(化妆室)等代替厕所。基于邻近性原则,转喻的邻近性可以来源于事物的接近、符号的接近,甚至是文化传统和特殊经历的接近。例如,He has spooned other women类似的表达法还有to neck, to pet和to spark等表示男女之间的亲热。这种具体示爱动作和示爱经历的接近有助于语言接受者的理解,使交际双方在相应的认知框架中建立一个语境,结合自身的主观认识、背景知识和社会文化传统等知识去理解这种相邻性关系,从而避免人们忌讳的、羞于启齿的话题。

2.3 地点代事件

He is knocking on heaven's door

He is sleeping in the valley

He is asleep in the arms of God

He is called to home

关于死亡的英语委婉语,在英语中比比皆是,如上述的on heaven's door, in the valley, in the arms of God和to home人们使用一些地点概念婉指死亡,一些特定的地点可以使语言接受者进行联想,从而避免提及不愿提到的字眼,礼貌地表示对死者的尊重或中立的态度。因此,英语委婉语的使用也可反映出语言使用者的个人修养和文化素质。

2.4 地点代机构

在英语语境中,人们往往用sanatorium(疗养院)和rehabilitation center(康复中心)代替疯人院,用adult entertainment zone(成人娱乐区)和a leisure spa(休闲游览胜地)代替妓院。地点是机构的所在地,但地点和机构之间不能划等号,因为两者属于不同的概念范畴。但是疗养院和康复中心都与疯人院在功能上接近:为患者提供医疗服务的机构。语言接受者可以发挥自身的主观能动性,结合有关认知框架去理解所需理解的概念。用地点代替机构,通过转喻这一认知方式,含蓄地把自己或对方不愿提及的机构掩盖在地点概念之中,从而达到委婉的目的。

2.5 以事物特征代事物

在不同的文化背景中,人们忌讳的话题也有所不同。然而,有些忌讳话题,如“性”、“死亡”,似乎是共同不变的。在谈及疾病或身体缺陷时,人们往往习惯于用其特征来替代,如用lung affliction和white plague分别代替肺病和肺结核,用fatigue和nervous breakdown代替抑郁症和精神病。

隐喻和转喻两种认知方式在延展语义方面具有相似性:两者都是概念性的,都是我们日常概念系统的一部分,并且被人们在认知世界时自主地、无意识地使用。而且,转喻和隐喻并非孤立地起作用,在很多情况下,它们

是互动结合,共同起作用。

对由隐喻机制构成的英语委婉语的理解,正是借助转喻的事物之间的邻近性进行联想获得的。下面,举例分析转喻和隐喻互动在英语委婉语中的具体运用。例如,一些学者借助概念隐喻“生活是旅程”(Life is a journey)和“死亡是旅程”(Death is a journey)分析关于死亡的英语委婉语: the last sent-off, the last voyage, to take one-way ride, to take one's departure, to buy a one-way ticket, to go to the west/heaven/a better world/happy land等,间接地表达出人们忌讳谈及的话题“死亡”。学者们认为,“通过概念隐喻,旅程这个源域被投射到了目标域死亡上……通过隐喻,死亡被看成一个旅程的结束,另外一个旅程的开始”(曹蔓 2005: 43)。基于死亡和旅程概念间的“相似性”进行联想,达到委婉的目的,转喻和隐喻的互动是其运作机制。根据概念隐喻理论,死亡或人生可以看作旅程,从而派生出许多以旅程来比喻死亡的英语委婉语。“生命”和“死亡”是相对的两个概念,和旅程相似——有开始和结束阶段,但也可以理解为用旅程中的某些方面(如 the last sent-off/voyage, departure, one-way ride/ticket等)来代替死亡。由于 the last sent-off/voyage, departure, one-way ride/ticket和旅程有邻近关系,它们才被用来作为死亡的英语委婉语。死亡和生命一样也是一种旅行,这样就掩盖了死亡给语言接受者带来的恐惧心理。其实,在某种情况下,隐喻和转喻两种认知方式的互动对英语委婉语的构成机制有更强的阐释力。

以上讨论的由转喻构成的英语委婉语已经约定俗成,成为英语词汇的一部分,并已经收入辞典。这部分英语委婉语也是学者们研究的重点,侧重于从静态的共时层面来分析英语委婉语的意义。但英语委婉语涉及人类的认知心理和语用策略,因为语言符号本身并不具备委婉性,对其委婉性的理解是人类认知活动的结果。英语委婉语的结构和功能是人类经验的产物,其意义来源于人与客观世界的互动认知,来源于使用者对世界的体验和感知。因此,笔者认为,对其意义的理解是变化的、动态的。

3 结束语

英语委婉语是一种社会语言现象,会随着语境的变化而变化:一些英语委婉语会丧失委婉功能,新的英语委婉语会取代旧的英语委婉语,并且随着社会的发展如此循环,以至无穷。转喻和隐喻——两种人类的基本

认知方式,在英语委婉语的构建过程中起着相当普遍的作用。在相应的认知框架中,人们可以用转喻和隐喻进行推理和判断英语委婉语的意义,也可以借助框架语义学理论进行思考,交流和理解英语委婉语。从经验角度来分析英语委婉语,框架语义学理论也许可以使人们对英语委婉语意义的认识发生根本性的改变。从这种角度理解和阐释英语委婉语目前还没人涉及,这也是笔者有待继续研究的课题。

参考文献

- 赵艳芳. 认知语言学概论 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.
- 刘纯豹. 英语委婉语词典 [M]. 北京: 商务印书馆, 2001.
- 曹蔓. 认知语言学的概念隐喻和英语委婉语 [J]. 河南工业大学学报, 2005 (3).
- Traugott, Elizabeth Closs & Dasher, Richard B. *Regularity in Semantic Change* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2005.
- Deignan, Alice *Metaphor and Corpus Linguistics* [M]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2005.
- Langacker, Ronald W. *Grammar and Conceptualization* [M]. Berlin and New York: Mouton de Gruyter, 1999.
- Ungerer, F. & Schmid, H. J. *An Introduction to Cognitive Linguistics* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2001.
- Geiger, R. A. & Rudzka-Ostyn, B. *Conceptualizations and Mental Processing in Language* [M]. Berlin: Mouton de Gruyter, 1993.
- Lakoff, George & Johnson, Mark *Metaphors We Live by* [M]. Chicago and London: The University of Chicago Press, 1980.
- Lakoff, George *Women, Fire and Dangerous Things* [M]. Chicago and London: The University of Chicago Press, 1987.
- Taylor, John R. *Linguistic Categorization: Prototypes in Linguistic Theory* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2001.
- Barcelona, A. *Metaphor and Metonymy at the Crossroads: A Cognitive Perspective* [M]. Berlin; New York: Mouton de Gruyter, 2000.

收稿日期: 2007 - 06 - 21

【责任编辑 王松鹤】